

Press release (please do not publish before November 5th)

Üheksa-aastase töö järel on ELi lauluraamat valmis – kuus eestikeelset laulu on avalikkuse ees

Pärast 70-aastast Euroopa Liidu sisest sõe, terase ja kala vahetamist on lõpuks saabunud aeg vahetada midagi hingelähedasemat: lauluaardeid. ELi esimene lauluraamat – kultuuriline verstapost – pandi kokku ELi institutsioonidest sõltumatu kodanikuühiskonna poolt ning pärast üheksat aastat tööd on see lõpuks valmis. Kuus eesti laulu, mis valiti publiku hääletuse tulemusel 2018. aastal, on nüüd avalikkuse ees.

Laulurikkaid pidustusi on nüüd kuulda üle kogu ELi, sest Euroopa Liidu juhtlause „Ühinenud mitmekesisuses” on leidnud tõestust lauluraamatu näol. ELi lauluraamat loodi üle 100 muusikaorganisatsiooni ja konservatooriumi ning avalike hääletuste abiga – hääletuste, mida kajastas rohkem kui 400 meediaväljaannet, kaasates 27 liikmesriigist üle 87 000 elaniku. ELi lauluraamat, millel on ka oma äpp, sisaldab 164 laulu, kuus igalt ELi rahvalt. Laulud on esitatud kõrvuti nii 25 algses keeles kui ka lauldavas „Euroopa inglise keeles”.

Eesti panus

Aastal 2018 pakkus Eesti Kooriühing, Eesti Muusikaõpetajate Liit and Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia välja laulud, millest Õhtulehe, Maalehe ja DELFI rahvahääletusel valis 1607 inimest kuus armastatuimat laulu:

1. Vabadus ja rahu: **KOIT** – (Tõnis Mägi)
2. Armastuslaulud: **TUULEVAIKSEL ÖÖL** – (Jaan Tätte)
3. Loodus ja aastaajad: **PÕHJAMAA** – (Ülo Vinter/ Enn Vetemaa)
4. Rahvalaulud ja rahvalikud laulud: **KUNGLA RAHVAS** - (K.A. Hermann/ F. Kuhlbars)
5. Vaimulikud laulud: **PALVE** / “Looja, hoia Maarjamaad” – (Tõnis Mägi/ Villu Kangur)
6. Lastelaulud: **RONGISÕIT** – (Gustav Ernesaks/ Ellen Niit)

Kaie Tanner, Eesti Kooriühingu tegevjuht, ELi lauluraamatu eesti toimetaja, kommenteerib eesti laule:

„Mul on väga hea meel, et eestlased hääletasid meid esindama väga tähendusrikkad laulud. Tõnis Mägi „Koit” ja „Palve” kuulusid laulva revolutsiooni tunnuslugude hulka, mida paljud inimesed oskavad senini kaasa laulda, „Põhjamaa” on meie laulupidude püsirepertuaaris, „Kungla rahva” autor Karl August Hermann oli üks 19. sajandi Eesti rahvusliku ärkamise juhtfigure, „Rongisõitu” teavad peast igas vanuses eestlased. „Tuulevaiksel ööl” kirjutati 2009. aasta tantsupeo tarbeks ning sellest sai tõeline hitt, mis

on valitud muuhulgas üheks eestlaste mereteemaliseks lemmiklauluks. Seega kõik need laulud on eestlaste jaoks olulised ja loodetavasti meeldivad need teistele eurooplastele samuti.”

Nii prinditud raamat kui ka tasuta äpp on nüüd saadaval kõigile, kes soovivad edendada oma arusaamist ELi rahvaste kultuurist.

Tõlkes kaotatud ja tõlkes leitud

Lugupeetud luuletaja ja tõlkija Doris Kareva, kes on õppinud Tartu Ülikoolis inglise keelt ja kirjandust, võttis enda kanda ülesande luua kuuele eestikeelsele laulule lauldavad ingliskeelsed sõnad – ülesanne, mida toetab endine kultuuriminister Anneli Ott, kes raamatule soojalt toetust avaldab. Kareva ütleb oma ülesande kohta:

„Kui luuletuse tõlkimist võib võrrelda sprindi ja romaani tõlkimist maratoniga, siis Euroopa Liidu lauliku puhul on tegu pigem mitmevõistlusega,” ütles Kareva lauludega tehtud töö peale mõeldes. „Need kuus laulu ei ole ühe tsükli osad, vaid iga tekst nõuab tõlkijalt täiesti erinevat võttestikku. Rõhuasetus on mõistagi lauldavusel. Väga tõsine enese proovilepanek ja õpetlik kogemus.”

Bütsantsi riigist rokiklassikani

Kõik 164 laulu on kirja pandud ühehäälselt koos saateakordidega ning kõrvuti on laulusõnad nii 25 algses keeles (kasutades kolme eri tähestikku) kui ka lauldavas *Euroopa inglise keeles*. Sissejuhatuste kogu, mille panid kokku 61 toimetajat, pakub unikaalset perspektiivi Euroopa muusikaajaloole läbi kuue sajandi. Raamatu vanim laul on Kreeka Bütsantsi hümn (330–1453), samas kui uusim laul on kogumiku ainus Eurovisiooni võitja, aastast 2012, autor Luisa Sobral Portugalist. Neile, kes laule kuulata soovivad, avaneb see võimalus läbi laulude juurde paigutatud ruutkoodide, mis viivad originaalsalvestusteni. Lisaks on saadaval tasuta äpp kõigile, kes soovivad Euroopa lauluvahetusest osa saada.

Jeppe Marsling (50), projekti taga oleva Euroopa mittetulundusühingu NGO taanlasest asutaja, kommenteerib ELi lauluraamatu eesmärki:

„ELi lauluraamatuga loodame 27 rahval läbi laulude vahetuse võimaldada paremat omavahelist lõimumist. Me valisime kaanele termini „Euroopa inglise keel”, kuna see peegeldab meie, eurooplaste seas enim levinud teise keele rääkimise viisi – meie emakeele värvinguga. Raamat ei püüdle täiuse, vaid avatud dialoogi poole. ELi lauluraamatu eesmärk on olla kokkupuutepunkt igasuguste inimeste vahel nii headel aegadel kui ka kriisiolukordades: hariduse vallas, kontsertidel, diplomaatilisel kohtumisel või isegi esmakordsel kohtumisel rongis või kohvikus. Veel soovime me inspireerida lauluürituste läbiviimist siiani üpriski vaikselt Euroopa päeval 9. mail – meie „iseseisvuspäeval”. Me loodame jõuda lauluarmastajateni kogu Euroopas, kandidaatriikides, terves maailmas.”

ELi lauluraamat on nüüd saadaval Euroopa Liidus, Ühendkuningriigis ja Ameerika Ühendriikides. Veebirakenduse, kus on saadaval kõik 164 laulu, tutvustused ja lingid YouTube'i, saab tasuta alla laadida App Store'ist, Google Playst või ruutkoodi kaudu:



ELi lauluraamatu Eesti toimetaja / Tõlgete kohta märkuste saamiseks – Doris Kareva:

Kaie Tanner, tegevjuht, EESTI KOORIÜHING:

kaie.tanner@kooriyhing.ee

627 4451; 514 4301

Üldiste märkuste saamiseks:

EL lauluraamatu ühing:

Jeppe Marsling, peatoimetaja

editor@eu-songbook.org

+45 71 54 13 61